

读故事·学英语

文学名著
系列



一生必读的名著

World-Famous Book I

格列佛游记
歌剧院的幽灵

第1辑

阅读提高·知识  读·思维拓展

徜徉于世界文化经典的长河，寻寻觅觅，感悟别样人生！

[美]Mark Twain [英]Daniel Defoe 著

李进彪 刘庆双 译

麦格希 中英双语阅读文库





麦格希 中英双语阅读文库



一生必读的名著

World-Famous Book I

第①辑

[美]Mark Twain [英]Daniel Defoe ◎著

李进彪 刘庆双◎译



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目(CIP)数据

一生必读的名著. 第1辑: 英汉对照 / (美) 马克·吐温 (Twain, M.), (英) 笛福 (Defoe, D.) 著; 李进彪, 刘庆双译. -- 长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2012.8

(麦格希中英双语阅读文库)

ISBN 978-7-5534-0010-5

I. ①一… II. ①马… ②笛… ③李… ④刘… III. ①英语—汉语—对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 189993 号

一生必读的名著 第1辑

著: (美) Mark Twain (英) Daniel Defoe

翻 译: 李进彪 刘庆双

插 画: 齐 航 李延霞

责任编辑: 沈丽娟 朱 玲

封面设计: 李立嗣

开 本: 660mm×960mm 1/16

字 数: 226 千字

印 张: 10

版 次: 2013 年 1 月第 1 版

印 次: 2013 年 1 月第 1 次印刷

出 版: 吉林出版集团有限责任公司

发 行: 吉林出版集团外语教育有限公司

地 址: 长春市泰来街 1825 号

邮编: 130011

电 话: 总编办: 0431-86012683

发行部: 0431-86012675 0431-86012826(Fax)

网 址: www.360hours.com

印 刷: 吉林省金昇印务有限公司

ISBN 978-7-5534-0010-5 定价: 19.80 元

版权所有 侵权必究 举报电话: 0431-86012683

I 前言

PREFACE

英语思想家培根说过：阅读使人深刻。阅读的真正目的是获取信息，开拓视野和陶冶情操。从语言学习的角度来说，学习语言若没有大量阅读就如隔靴搔痒，因为阅读中的语言是最丰富、最灵活、最具表现力、最符合生活情景的，同时读物中的情节、故事引人入胜，进而能充分调动读者的阅读兴趣，培养读者的文学修养，至此，语言的学习水到渠成。

“麦格希中英双语阅读文库”在世界范围内选材，涉及科普、社会文化、文学名著、传奇故事、成长励志等多个系列，充分满足英语学习者课外阅读之所需，在阅读中学习英语、提高能力。

◎难度适中

本套图书充分照顾读者的英语学习阶段和水平，从读者的阅读兴趣出发，以难易适中的英语语言为立足点，选材精心、编排合理。

◎精品荟萃

本套图书注重经典阅读与实用阅读并举。既包含国内外脍炙人口、耳熟能详的美文，又包含科普、人文、故事、励志类等多学科的精彩文章。

◎功能实用

本套图书充分体现了双语阅读的功能和优势，充分考虑到读者课外阅读的方便，超出核心词表的词汇均出现在使其意义明显的语境之中，并标注释义。

鉴于编者水平有限，凡不周之处，谬误之处，皆欢迎批评指正。

我们真心地希望本套图书承载的文化知识和英语阅读的策略对提高读者的英语著作欣赏水平和英语运用能力有所裨益。

丛书编委会

Contents

Gulliver's Travels 格列佛游记 / 1

Part1 A Journey to Lilliput

第一部分 小人国之旅 / 1

Chapter 1 I Come to Lilliput

第一章 来到小人国 / 1

Chapter 2 My Life in Lilliput

第二章 在小人国的生活 / 13



Chapter 3 I Make War on Blefuscu

第三章 同不来夫斯古国的战争 / 21

Chapter 4 I Come Home Again

第四章 再次回家 / 30



Part 2 Gulliver in Brobdingnag 第二部分 格列佛在大人国 / 33

Chapter 1 I Come to Brobdingnag

第一章 来到大人国 / 33

Chapter 2 I Meet the King and Queen

第二章 拜见国王和王后 / 46

Chapter 3 I Come Home Again

第三章 再次回家 / 58

Part 3 Gulliver in the Country of the Houyhnhnms 第三部分 格列佛在慧骃国 / 65

Chapter 1 Houyhnhnms and Yahoos

第一章 “慧骃”和“野胡” / 65

Chapter 2 The Life of the Houyhnhnms

第二章 在慧骃国的生活 / 77

Chapter 3 I Come Home Again

第三章 再次回家 / 85

The Phantom of the Opera

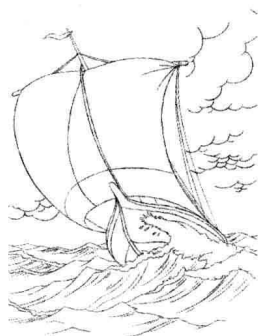
歌剧院的幽灵 / 91

Chapter 1 The Dancers

第一章 舞蹈演员们 / 91

Chapter 2 The Directors of the Opera House

第二章 歌剧院的经理们 / 97



Chapter 3 Christine Daaé

第三章 克丽斯廷·达埃 / 102

Chapter 4 The Phantom is Angry

第四章 幽灵发怒了 / 110

Chapter 5 A Letter for Raoul

第五章 一封致拉乌尔的信 / 115

Chapter 6 La Carlotta Sings Margarita

第六章 拉·卡洛塔演唱玛格丽塔 / 120



Chapter 7 My Angel of Music

第七章 我的音乐天使 / 126

Chapter 8 Where is Christine Daaé ?

第八章 克丽斯廷·达埃哪去了? / 136

Chapter 9 The House on the Lake

第九章 湖面上的房子 / 142

Chapter 10 Madame Giry Visits the Persian

第十章 吉丽夫人拜访波斯人 / 150

01

Gulliver's Travels

Part 1 A Journey to Lilliput

Chapter 1 I Come to Lilliput

My father lived in the north of England, but he was not very rich. I was the youngest of five brothers. I left school when I was seventeen years old. My father could not pay for me after that. I travelled on the ship *Antelope* to the South Seas. We left Bristol in May, 1699.

格列佛游记

第一部分 小人国之旅

第一章 来到小人国

我父亲住在英格兰北部，但他并不是很富有。我是五个兄弟中最小的。我十七岁的时候离开了学校。从那以后我的父亲不再供养我。我乘坐“羚羊号”驶向南太平洋。我们于1699年5月离开布里斯托尔。

antelope *n.* 羚羊

I will not write down everything about our journey on those seas. But I will tell you this. On our way to the East Indies, a great wind carried us the wrong way. Twelve of our men *died from* the hard work and bad food, and the other men were not very strong.

One morning there was heavy rain and we could not see well. In the strong winds, the ship hit something in the water, and broke. Six of us got a boat into the sea. But we were weak and the wind *turned* it *over*. We fell into the water.

The wind and the water carried me away from the other men and I never saw them again.

“I’m going to die!” I cried loudly.

But then I put my feet down. I could stand! The wind was weaker

我不会写下所有关于我们在海上的旅程。但我要告诉你，我们到东印度群岛时，一场大风使我们走错了路线。我们中的十二人死于艰苦的工作和劣质的食物，而其他人都不是很强壮。

一天早上，下着大雨，我们看不清楚。在强风中，这艘船撞到海里的什么东西，把船撞破了。我们中的六个人上了一条小船漂流在海上。但是我们很虚弱，风把船吹翻了，我们掉进了水里。

风和水把我带到了远离其他人的地方，后来我再也没有见过他们。

“我要死了！”我大声地喊叫。

但后来我把脚放了下来。我可以站起来！风也变弱了。我在水里走了

die from 死于

turn sth over 使翻转

now. I walked for more than a kilometre through the water and came to an island. It was after seven at night. I travelled another half a kilometre, but there were no houses or people. *Perhaps* I could not see them because I was very tired. Then I sat on the ground and slept the best sleep of my life.

I woke up after about nine hours. It was daylight and I was on my back. I tried to stand up, but I could not move! I turned my head a little and looked round me.

I saw thousands of *strings* across my body. They were everywhere — round my arms, my feet and through my long hair! I could only stay there on my back and look up at the sky.

一公里多的路程来到一个岛上。已经晚上七点以后了。我又走了半公里，但这里没有房屋和人。也许因为我太累了所以看不到了他们。于是我坐在地上，睡了我生命中最美好的一觉。

我在大约九小时后醒了过来。已经是白天了，我躺在地上。我试图站起来，但是我不能动！我把头转动了一点向四周打量着。

我看见成千上万的绳子交叉在我身上。到处都是绳子——围绕着我的手臂、脚，并穿过我的长发！我只能躺着，仰望着天空。

perhaps *adv.* 也许；可能

string *n.* 绳子

The sun was hot, and the light hurt my eyes. I heard *noises* next to me, but I could see nothing. Then something moved on my foot. It moved over my body and up to my face. I looked down and I saw a man. He was smaller than my hand. Forty more little men followed him.

I cried loudly and they were afraid. They all ran away, and jumped onto the ground. Some were hurt, they told me later. They came back, and one man walked near my face. He threw up his hands and looked up at me. He called, "Hekinah degul!" And the other men answered, "Hekinah? Degul hekinah!" I could not understand their language.

I pulled very hard and I got one arm up from the ground. I tried to

太阳火辣辣的，阳光刺痛了我的眼睛。我听到身边有响声，但我什么也看不见。然后有东西在我脚上移动。它走过了我的身体来到我的脸上。我往下一看，看到一个人。他比我的手还要小。四十个小人跟在他后面。

我大声喊叫着，他们害怕了。结果他们都跑开了，跳到了地上。他们后来告诉我有一些人受伤了。后来他们又回来了，一个人走近我的脸。他举起双手并抬头看着我。他喊道，“Hekinah degul！”其他人回答说，“Hekinah? Degul hekinah！”我听不懂他们的语言。

我很困难地拉着让一只胳膊从地面起来。我尽自己最大努力想再看

noise *n.* 声音；噪音

look at this man again. It hurt, because it pulled some hair out of my head. I put out my hand and tried to catch some little men. But they ran away. Then I heard a noise, and something hurt my hand.

“A thousand small *swords*!” I thought. I looked down. They were *arrows*! Some arrows went into my clothes and I could not feel them. But other arrows went high into the sky and came down on my face. They hurt me and I was afraid for my eyes.

I put my hand over my face. “I’ll stay quiet,” I thought. “Then I can break the strings tonight. These people can’t hurt me very much — they’re too small!”

So I stayed quiet and waited. No more arrows came from the little men, but their noise got louder and louder. “There are more people here now,” I thought.

看这个人。因为它扯掉了我的头发所以感觉有些疼。我伸出手想抓几个小人。但他们都逃跑了。然后我听到了什么声音，有东西伤到了我的手。

“是成千支小剑！”我想。我往下一看，是箭！有些箭射进我的衣服里面，但我没什么感觉。但其他箭飞射高空然后落在我的脸上。它们刺痛了我，我很害怕伤到自己的眼睛。

我把手放在脸上。“我要安静地待着，”我想。“然后今晚我可以挣断这些绳子。这些人不能严重伤害到我——他们太小了！”

所以我静静地等待着。小人们没有再放箭，但是他们的声音越来越大。“人越来越多了，”我想。

sword *n.* 剑

arrow *n.* 箭

I heard a sound near my ear. I turned my head to the noise and saw men next to me.

“They’re building something from wood,” I thought. “It’s a table!”

Now there were four men on top of it. I understood — they wanted to talk to me.

One of the men on the table was older and larger than the other three. He *wore* a beautiful coat. A little boy, his *servant*, carried the back of this coat above the ground. The older man called, “Langro dehul san.” Forty people came and cut the strings round my head. Now I could turn and see the people on the table better.

Then the man in the long coat began to speak. He spoke very well, and he moved his hands up and down. I began to understand

我听到耳边传来一些声音。我顺着声音的方向转过头，看到有人在我附近。

“他们在用木材建造什么，”我想。“是一张桌子！”

现在有四个人站在上面。我明白了——他们想跟我说话。

桌子上其中一个男人比其他三个年纪要大并且身体更庞大。他穿着一件漂亮的袍子。一个小男孩，他的仆人，托着这件袍子落在地面上的部分。年长者说，“Langro dehul san。”四十个人过来砍断了围绕在我头上的绳子。现在我可以转过来更好地看到桌子上的人了。

身穿长袍的人开始说话了。他说得很好，并且双手上下挥舞着。我开始理解他所说的了。他讲了很长一段时间。当然，他的话对我来说很陌

wear *v.* 穿

servant *n.* 仆人

him. He spoke for a long time. Of course, his words were strange to me, but I watched his hands.

“We will not hurt you,” I understood. “But do not try to run away, or we will *kill* you.” I put up my hand and showed him: “I will stay here.” Then I had an idea. I put my hand to my mouth: “I am hungry.”

The man understood me. He shouted to the people on the ground. A hundred men *climbed* onto my body and walked up to my mouth. They carried food for me. It came from the king, they told me later.

“What food is this?” I thought. “They’re giving me very small animals!”

生，但我一直注视着他的手。

“我们不会伤害你的，”我明白了。“但是不要试图逃跑，否则我们会杀了你。”我举起手给他说明：“我会留在这里。”然后我有了一个主意。我把手指向嘴：“我饿了。”

那人理解了我的意思。他大声对地面上的人喊着。一百多个人爬上我的身体，走近我的嘴。他们拿食物给我吃。他们后来告诉我那是国王给的。

“这是什么食物？”我想。“他们在给我吃非常小的动物！”

kill *v.* 杀死

climb *v.* 爬；攀登

Then I ate a lot of bread. The people watched me with wide eyes because I ate very quickly. A lot of men came with a very big cup of milk. I drank it and *called for* another cup. I drank the second cup and asked for a third cup.

"There is no more milk in the country," they showed me with their hands. But they were happy, because I ate and drank their food. They danced up and down on my body and cried, "Hekinah degull!"

After my meal, a very important person came to me. He brought a letter from the king. Servants in very fine clothes followed him. He walked up to my face and put the letter near my eyes.

Then he spoke, and often turned to the north-west. Their city and

然后我又吃了很多面包。这些人睁大眼睛看着我，因为我吃得很快。许多人端着非常大的一杯牛奶过来了。我喝完一杯要了一杯。喝了第二杯又要第三杯。

"这个国家没有更多的牛奶了，"他们用手给我比划。但是他们很开心，因为我吃了和喝了他们的食物。他们在我身上跳来跳去并喊叫着，
"Hekinah degull!"

用完餐后，一个很重要的人来到我的面前。他带来一封来自国王的信。穿着精美衣服的仆人跟在他后面。他走到我面前，把信放在我的眼前。

然后他开始说话，并不时把头转向西北方向。他们的城市和国王在那

call for 要求

their king were there, about a kilometre away, I learned later.

“The king wants to see me,” I understood.

I spoke to this man and showed him: “*Take* these strings *off* me.”

But he moved his head: “No. We have to carry you with the strings round you. But we will give you food and drink. We will not hurt you.”

I *remembered* their arrows. “I don’t want to feel them again,” I thought. “They can hurt me.”

The great man went away. After that the people made a loud noise, and they shouted, “Peplom selan!” Then they came to my head and cut the other strings. Now I could turn my head more than before. I was happy about that.

里，离这里大约一公里远，这是我后来才知道的。

“国王想要见我，”我明白了。

我对这个人说话并且用手示意：“把这些绳子拿开。”

但他摇了摇头：“不，我们不得不用绳子捆着你。但是我们会给你食物和喝的东西，并且我们不会伤害你的。”

我记得他们的箭。“我可再也不想受一次了，”我想。“它们可以伤到我。”

这个大臣离开了。之后，人们发出一片吵闹声，他们喊道，“Peplom selan！”然后他们来到我的头部并割断了其他的绳子。现在我能比以前更好地转动头了。为此我很高兴。

take off 拿掉；摘掉

remember v. 记得

I began to feel very tired, and I slept for about nine hours. (There was something in my food, they told me later.)

The people brought some wood and pulled me onto it. Nine hundred men worked for three hours before I was on the wood. I was *asleep*. Fifteen hundred of the king's largest horses arrived.

After four hours we began our journey. The horses pulled me on my wood, and we travelled for a long time. At night we slept. One thousand men with arrows watched me, so I stayed quiet!

The next day, at daylight, we moved again. In the *middle* of the

我开始觉得累了，然后睡了大约九个小时。（他们后来告诉我是食物里有东西。）

这些人带来了一些木头，然后把我拉到上面。九百个人用了三个小时才把我弄到木头上。我睡着了。国王的一千五百匹最大的马也来了。

四小时后我们开始了行程。马匹们拉着在木头上的我，我们走了很长一段时间。到了晚上我们就睡觉。一千个弓箭手看着我，所以我得保持安静！

第二天白天，我们再次行动。到了中午，我们离城市大约有一百五十

asleep *adj.* 睡着的

middle *n.* 中间